

CURRICULUM VITAE

I. PERSONAL INFORMATION

Surname **Caccin**
Name **Daniele**
Date of birth 13th May 1993
Place of birth Mirano (Venice, Italy)
E-mail daniele.caccin2@unibo.it
ORCID ID no.0000-0002-1941-548X

II. TEACHING AND RESEARCH ACTIVITIES

A. - Research positions

Alma Mater Studiorum University of Bologna - Department of Interpretation and Translation (DIT)

Bologna, Italy; April 2023 - today;

- Research Fellow (assegnista di ricerca) in the research programme “H2020 Project E.R.C. WRITE: New Forms of Calligraphy in Contemporary China” (P.I. Prof. Adriana Iezzi);

A.Y. 2022-2023 - today;

- Core member in the project “2022 National Social Science Fund of China (NSSFC) - Research on the Excavation and Arrangement of Chinese and European Languages Manuscript Dictionaries in the Ming and Qing Dynasties in Overseas Collections” (2022 年国家社科基金项目——海外馆藏明清时期汉欧、欧汉手稿词典的发掘与整理研究) no. 22CYY038, National Office for Philosophy and Social Sciences (全国哲学社会科学工作办公室);

A.Y.: 2020-2021 - today;

- Subject Expert (*Cultore della materia*) for the Scientific Disciplinary Sector (SSD) L-OR/21 Chinese and South Asian languages and literatures (Chinese Language);

B. - Teaching experience

University of Verona - Department of Foreign Languages and Literatures

Verona, Italy; A.Y.: 2022-2023

- Part Time Professor, Chinese Language 1 - Esercitazioni, for the Bachelor's Degree students in Languages and Cultures for Tourism and International Commerce, University of Verona;

Verona, Italy; A.Y.: 2020-2021 (1st semester)

- Tutor and Teaching Assistant (Attività di Supporto e Tutorato) to the Bachelor's Degree students of the course Chinese Language 1 in Languages and Cultures for Tourism and International Commerce per l'avviamento al corso di Lingua Cinese 1;

Renmin University of China (RUC, *Zhongguo Renmin Daxue*) - Institute of Art

Beijing, P.R. China; A.Y.: 2017-2018

- Teaching Assistant to the curricular courses of Chinese calligraphy (Prof. Zheng Xiaohua 郑晓华, Renmin University of China);

Beijing, P.R. China; June-July 2016, June-July 2017, June-July 2018

- Teaching Assistant to the courses of Chinese calligraphy at the International Summerschool (Prof. Zheng Xiaohua 郑晓华, Renmin University of China);

Beijing, P.R. China; June-July 2017

- Teaching Assistant to the courses of American Art at the International Summerschool (Prof. Leslie Joynes, Columbia University);

III. EDUCATION

A. - Graduate studies

University of Verona - Department of Foreign Languages and Literatures, PhD School

Verona, Italy; from 10/2019 to 9/2022, extended until 12/2022

Date of defense: 16th July 2023

- Ph.D. Programme (35th Cycle) in Foreign Literatures, Languages and Linguistics
Curriculum: Foreign Languages and Translation Studies Chinese
SSD: L-OR/21 Languages and Literature of China and Southeast Asia
Thesis title: *In Search of the Vernacular: Fan Yin's Yueyan and Other Lexicographic Sources on the Vernacular Language of the Qing Dynasty* (搜俗记: 范寅《越谚》及其他清朝俗语辞书)
Thesis advisors: Barbara Bisetto (University of Verona), Michele Mannoni (University of Verona)
Jury: Attilio Anderini (Università Ca' Foscari of Venice), Maurizio Paolillo ("L'Orientale" University of Naples), Barbara Bisetto (Università of Verona), Daniele Beltrame (Università of Perugia);

Università of Leiden - Asian Library of Leiden University Libraries

Leiden, the Netherlands; 18-26 May 2022

- Research period abroad to conduct research on lexicographic works of the Chinese language selected within the doctoral project; Chiang Ching-kuo (CCK) Foundation Library Travel Grant;

B. - Undergraduate studies

Renmin University of China - Institute of Art

Beijing, P.R. China; A.Y. 2015-2018

- Master's Degree (MA) in Art Theory and Aesthetics (Three-year degree)
Curriculum: Chinese Calligraphy and Seal Carving
Thesis title: *The expression of cultural concepts in the translation of calligraphy treatises: a study on six translations of Sun Guoting's Shupu*
Tutor: Prof. Zheng Xiaohua 郑晓华;

Ca' Foscari University of Venice - Department of Asian and North African Studies (DSAAM)
Venice, Italy; A.Y.: 2012-2015

- Bachelor's Degree in Languages, Culture and Societies of Asia and Mediterranean Africa
Curriculum: Chinese language and culture
Thesis title: *The imperial patronage and collection of calligraphy in Qing Dynasty - Qianlong emperor's Sanxitang fatie [Model calligraphies from the Hall of three rarities]*
Full marks graduated

Tutor: Prof. Sabrina Rastelli;

Ca' Foscari University of Venice - Ca' Foscari International College - Italian Ministry of Education, University and Research

San Servolo - Venice, Italy; A.Y.: 2012-2013, 2013-2014, and 2014-2015;

- Three-year Bachelor Honour Degree of the Ca' Foscari International College of Venice (Ca' Foscari Higher Education College).
Supplementary curricular studies to the Ca' Foscari three-year degree supported by the Italian Ministry of Education, University and Research
Participation in multidisciplinary lessons and international projects;

Benedetto Marcello Conservatory of Music

Venice, Italy; A.Y.: 2012-2013, (suspension), 2017-2018, and 2018-2019;

- Three-year degree in Piano (Bachelor's Degree) of the Higher Artistic, Musical and Dance Education (AFAM),
Graduation year: 2019

C. - Qualifications and training courses

University of Verona

Verona, Italy; A.Y.: 2022-2023

- Teaching qualification (Percorso Formativo 24 CFU). Acquisition of 24 CFU (Ministerial Decree no. 616 of 10 August 2017) compulsory for applying for permanent positions as a middle and high school teacher in Italy;

University of Birmingham - Centre for Corups Research

Birmingham, United Kingdom (Online); 5th - 8th June 2021

- 2021 Corpus Linguistics Summer School organized by Prof. Akira Murakami,

Capital Normal University (CNU, *Beijing Shoudu Shifan Daxue*)

Beijing, P.R. China; A.Y.: 2014-2015 (2nd Semester)

- Chinese language (advanced level) and culture;

Capital Normal University (CNU, *Beijing Shoudu Shifan Daxue*)

Beijing, P.R. China; A.Y.: 2014-2015 (1st Semester)

- Chinese language (intermediate level) and culture;

FeiMo School - Contemporary Calligraphy

Center for Far Eastern Art Studies (CSAEO), Bologna, Italy; A.Y.: 2012-2013

- Chinese calligraphy courses, School of Far Eastern Asian Calligraphy and Sigillography;

D. - Funds, grants, and scholarships

University of Verona - Department of Foreign Languages and Literatures; Verona, Italy

- Scholarship (from 10/2019 to 9/2022, extended until 12/2023) for attending the doctorate course in Foreign Literatures, Languages and Linguistics, 35th Cycle;

Leiden University - Leiden University Libraries; Leiden, the Netherlands

- Chiang Ching-kuo (CCK) Foundation Library Travel Grant 2022 (from 18 to 26th May 2022);

Renmin University of China (RUC, *Zhongguo Renmin Daxue*); Beijing, P.R. China

- Scholarship from the Ministry of Education of the PRC (from 09/2015 to 06/2018) for attending the Master's Degree Course (three-year course) in Art Theory and Aesthetics of East Asia;

Capital Normal University (CNU, *Shoudu Shifan Daxue*); Beijing, P.R. China

- Scholarship awardee from Ca' Foscari University of Venice (Overseas Programme) from 02/2015 to 06/2015) to attend Chinese language courses (advanced level);
- Scholarship awardee from Confucius Institute of Venice (Hanban) from 09/2014 to 01/2015) to attend Chinese language courses (intermediate level);

Ca' Foscari University of Venice - Ca' Foscari International College; Venice, Italy

- three annual residential scholarships awarded for attending courses organized by the Ca' Foscari International College, Ca' Foscari University International College, from the A.Y. 2012-2013, 2013-2014, to the A.Y. 2014-2015;

E. - Linguistic skills

Italian (*Mothertongue)

English (C1 Advanced level)

- Certificate (ISE II), Level 1 Certificate in ESOL International, B2 of the CEFR (2013), Trinity College London;

Chinese (C2 Advanced level)

- Chinese Proficiency Test (*Hanyu shuiping kaoshi* 汉语水平考试) HSK 2.0 Level VI Certificate (2018), Confucius Institute Headquarters (Hanban) CACCIN Daniele No. H61803999840100005

French (B1 Elementary level)

- DELF B1 Certificate (2011);

Basic knowledge of German, Japanese and Vietnamese

IV. ACADEMIC ACTIVITIES

A. - Publications

- *In Search of the Vernacular: Fan Yin's Yueyan and Other Lexicographic Sources on the Vernacular Language of the Qing Dynasty*, Doctoral Thesis, University of Verona, 2023 <https://www.dlls.univr.it/?ent=pubbdip&id=1098586>
- *L'altro senso dei Chengyu*, in Sara Fontana, Elena Mattei, Paola Peratello, Fabio Ramasso, Stefano Ambrosini, (ed. by), *Margins and forgotten places*, Proceedings of the interdisciplinary Ph.D. conference (Verona, 17-19 May 2021), Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2023, pp. 165-178

- Ahmed Mahmoud Emam, Mahmoud/Andreolli, Giorgia/Bejarano Bejarano, Daniel Eduardo/Caccin, Daniele/Calvi, Silvia/Cilibrasi, Marta/Costa León, Piero Renato/Liang, Shuang/Mambelli, Gloria/Mattei, Elena/Raza, Husnain/Tan, Qingqin (2023): *' pass-u/ s.m., in: Buchi, Éva/Schweickard, Wolfgang (edd.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy: ATILF <http://www.atilf.fr/DERom/entree/pass-u>
- (Being published) *Shulun fanyi zhong de celüe: yi Sun Guoting "Shupu" de liu zhong yiwen wei li* 书论翻译中的策略：以孙过庭《书谱》的六种译文为例 [Strategies in the Translation of Calligraphy Treatises: Taking the Six Translations of Sun Guoting's *Shupu* as Examples], in: Huang Xiao (ed. by), *Zhongguo shufa jiaoyu* 中国书法教育 (Chinese Calligraphy Education), *Hunan meishu chubanshe xiandai meishu jiaoyu yanjiusuo* 湖南美术出版社现代教育研究所
- (Being published) *La decifrazione dei sinogrammi nelle iscrizioni del cinese antico*, Proceedings of the conferences cycle "Dal segno alla parola: lingue e decifrazioni dalle antiche scritture ad oggi", Accademia delle Antiche Civiltà (AdAC), Milano

B. - Conference talks

- *The contemporary hybridization of Chinese calligraphy and its continuity/discontinuity with the calligraphic tradition: the case of Wang Dongling's experimental ink movement*, speech at the 2nd International Forum: Chinese Contemporary Art and the World, Peking University (PKU), 16th March 2024;
- *Zhongguo he yidaliyu jiaocai zhong de shufa jiaoxue fenxi* 中国和意大利语教材中的书法教学分析 (Analysis of the teaching material on Chinese calligraphy in Chinese and Italian languages), speech at the 2023 Chinese Language Teacher Training Seminar, Confucius Institute of Venice, Ca' Foscari University of Venice, 10th November 2023;
- *The experimental movement of Wang Dongling's ink between tradition and innovation*, presentation within the panel *Chinese calligraphy between artistic contaminations and new expressive-communicative languages*, 19th Conference Cycle of the Associazione Italiana per gli Studi Cinesi (AISC), University of Rome "Sapienza", Department of Oriental Studies (ISO), Roma, 21st-23rd September 2023;
- *La decifrazione dei sinogrammi nelle iscrizioni del cinese antico*, (Online) presentation within the Conferences Cycle *Dal segno alla parola: lingue e decifrazioni dalle antiche scritture ad oggi*, Accademia delle Antiche Civiltà (AdAC), Milano, 10th June 2023;
- *Transformations in the Qing vernacular lexicographic practices*, (Online) presentation within the panel *Negotiating Tradition and Modernity: East-West Understandings of East Asian Languages*, Annual Conference organized by the Association for Asian Studies (AAS), Honolulu, USA, 24th March 2022;

- *Reflections on the impact of preserving the entering tone of Middle Chinese on the creation of graphic variants of popular characters*, (Online) presentation within the conference *Documentation and Description of Asian Languages: History and Epistemology*, organized by the Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage (SHESL), Maison de la Recherche, INALCO, Paris, France, January 2021 [posticipated to 27th January 2022];
- *Transformations in lexicographic practices - the gathering of material on the vernacular language of Yue (Shaoxing)*, (Online) presentation within the International Workshop *Dynamics of knowledge transmission and linguistic transformation in Chinese textual cultures*, organized by the University of Verona and by the Research Center on East Asian Civilizations (CRCAO), Paris, France, 11th June 2021;
- *L'altro senso dei chengyu - Creatività lessicale in Cina ai tempi del Coronavirus*, (Online) presentation within the PhD Conference *Margins and Forgotten Places*, University of Verona, 18th May 2021;
- *Lexicographical Practices of the Vernacular Chinese Language in the Ming and Qing Dynasties*, presentation within the LiVe Lunch Cycle organized by the PhD students of the Department of Foreign Languages and Literatures, University of Verona, 24th April 2020;
- *La scrittura del sigillo: modelli ed estetica* (Seal script: models and aesthetics), presentation within the conference *L'arte dei sigilli in Asia Orientale*, Ca' Foscari University of Venice, Ca' Foscari GESSHIN Association, 15th May 2019;

C. - Organization of academic activities

Alma Mater Studiorum University of Bologna - Department of Interpretation and Translation (DIT) and Department of Classical Philology and Italian Studies (FICLIT)
International Workshop: *The Aesthetics of Scripts - Form, Perception, and Meaning*
Bologna, Italy; 7th June 2024

- Organization, together with Dr. Ludovica Ottaviano, of the event organized within the ERC project “INSCRIBE - Invention of Scripts and their Beginnings” (PI Prof. Silvia Ferrara) and the ERC project “WRITE New Form of Calligraphy in China: A Contemporary Culture Mirror” (PI Prof. Adriana Iezzi), in collaboration with the Department of Classical Philology and Italian Studies (FICLIT) and the Department of Interpretation and Translation (DIT);

Alma Mater Studiorum University of Bologna - ERC project “WRITE - New Form of Calligraphy in China: A Contemporary Culture Mirror”

Exhibition: *Sounds of INK: Luo Qi and 30 years of calligraphy*

International Museum and Library of Music, Bologna, Italy; 12th October – 5th November 2023

- Assistance in the curation (September – November 2023) of the Exhibition and collateral events (workshops, conference and guided tours);
- Translation from Italian into English and Chinese of panels and information material relating to the Exhibition;
- Organization of Chinese Calligraphy Workshops aimed at highschool students, university students and adults of the city of Bologna (24th and 26th October 2023, 4th and 5th November 2023);

Alma Mater Studiorum University of Bologna - ERC project “WRITE - New Form of Calligraphy in China: A Contemporary Culture Mirror”

International Conference: *Chinese Calligraphy and Music: Meeting of Voices*

International Museum and Library of Music, Bologna, Italy; 13th October 2023

- Member of the Organizing Committee of the International Conference *Chinese Calligraphy and Music: Meeting of Voices*;
- Assistance and consecutive interpreting from Chinese to English of professor Luo Qi (China Academy of Art)’s speech, entitled *Sounds of Ink - The Musicality of Writing and The Ode to Spirituality* presented during the International Conference

Alma Mater Studiorum University of Bologna - Department of Foreign Languages and Literatures (DIT) - ERC project “WRITE - New Form of Calligraphy in China: A Contemporary Culture Mirror”

Workshop: European Researchers' Night 2023 - Chinese Calligraphy Workshop

Forlì (Emilia-Romagna), Italy; 29th September 2023

- Organization of a Chinese Calligraphy Workshop aimed at citizens of the city of Forlì;

D. - Additional academic activities

Xiuzhou District (Jiaxing) and Xiaoshan International Talent Club (Hangzhou)

Jiaxing and Hangzhou, Zhejiang Province, P.R. China; 6th-12th April 2024

- Participation in the 10th Asian Art and Humanities Exhibition 2024;

University of Verona - Department of Foreign Languages and Literatures

Verona, Italy; A.Y.: 2021-2022

- Representative of doctoral students in the Doctorate Teaching Board of Foreign Languages and Literatures PhD Track;

Armory Hall of Old Palace (Sala d’Arme, Palazzo Vecchio) and Stibbert Museum

Exhibition: *Collectible Characters - International Chinese Calligraphy Exhibition*

Florence, Italy; 7th - 28th July 2014

- Assistance in the curation of the exhibition *Collectible Characters - International Chinese Calligraphy Exhibition* and of related events, organized by Zhongguo Shuhua Bolan Magazine (China), Korean Academy of Calligraphy (Korea) and FeiMo Contemporary Calligraphy (Italy);

E. - Academic associations memberships

- Associazione Italiana per gli Studi Cinesi (AISC, 意大利汉学协会);
- Associazione Italiana Linguistica Cinese (AILC, 意大利汉语语言学学会);
- European Association for Chinese Studies (EACS, 欧洲汉学协会);
- European Association of Chinese Linguistics (EACL, 欧洲汉语语言学学会);
- European Association for the Study of Chinese Manuscripts (EASCM, 欧洲中文手稿研究协会);
- International Council of Museums (ICOM, 国际博物馆协会);

V. WORKING EXPERIENCE AND PARTICIPATION IN OTHER PROJECTS

A. - Extra-curricular working experience

Huayitong Italian Language Private School

Beijing, P.R. China; June - September 2016, June - September 2017, June - September 2018

- Teaching activities as native speaker teacher in Italian language courses;

Il sottoscritto dichiara che tutto quanto affermato e contenuto in questo curriculum corrisponde a verità e che dichiarazioni in esso comprese vengono rese ai sensi degli artt. 46/47 del D.P.R. 445/2000; afferma, inoltre, di essere informato, ai sensi del d.lgs. n.196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Bologna, 20th February 2024

Daniele Caccin